

El lamento de la amante abandonada: un motivo helenístico en *Digenis Akritas* (Grottaferrata V)*.

Miryam LIBRÁN MORENO
Universidad de Extremadura

Resumen

Indagación en las posibles fuentes helenísticas de la recensión de Grottaferrata de *Digenis Akritas* 5.34-154.

Abstract

An inquiry into a possible hellenistic source for *Digenis Akritas* G 5.34-154.

Palabras clave: *Digenis Akritas*, Ariadna, Calímaco.

Para Emilio

1. El problema

En el libro V de la recensión de Grottaferrata (G) del poema épico bizantino *Digenis Akritas* (en adelante G 5), su protagonista narra en primera persona su extraño encuentro con una princesa siria que llora desconsolada en un paraje desierto y boscoso (30-40). La muchacha, hija del emir Haplorrabdés (66-8), se había enamorado de un joven griego al que su padre había hecho prisionero (69-71) y a quien ella liberó de su cautiverio (72). El muchacho parecía corresponderla (77-8), por lo que ambos deciden fugarse juntos y regresar a territorio griego, no sin que antes el joven jurara de la forma más solemne a la princesa que se casaría con ella si le acompañaba (84-7). La pareja de amantes huye precipitadamente al galope aprovechando la conmoción provocada por la enfermedad mortal de la madre de la muchacha (90-9). Al llegar a una fuente en mitad de un bosque, sintiéndose seguros ya, acampan y descansan durante tres días (112). A la tercera noche el joven se levanta a hurtadillas del lecho improvisado que comparte con la princesa y se da a la fuga mientras ella duerme, llevándose con él monturas y riquezas (116-8). La joven, sobresaltada, se despierta y echa a correr a pie tras el griego, tratando de detenerlo con sus gritos (123-6), pero él, lejos de escuchar sus

lamentos, prosigue su marcha y desaparece (133-4). Ella se queda sola y abandonada en un lugar desierto, a merced de las fieras y segura de su muerte (131-2). Digenís Akritas la rescata y hace promesa de devolverle a su amado (213-23), pero termina enamorándose de y teniendo relaciones sexuales con ella (231-46).

En la queja de la joven siria al verse engañada y abandonada a su suerte por su amante (131-49) concurre la mayoría de los argumentos y motivos eróticos estereotipados que componen el tópico grecolatino del *σχετλιασμός* o lamento de la amante abandonada¹. Dicho tópico, presente en la lírica arcaica y el drama clásico², tuvo su desarrollo más destacado en la poesía helenística³, sobre todo el epilío⁴: aparece en la poesía épica (A.R. 4.355-90, Verg. *Aen.* 4.296-662), el idilio (Theoc. II), el epilío (Mosch. *Europa* 146-9, Cat. LXIV, *Ciris* 404-58), el epigrama (A.P. 5.8), la comedia (Plaut. *Rud.* 185-219), la elegía (Prop. 1.2, Ov. *Her.* II, X), la novela (Ach. Tat. 5.25.2-6) y la epistolografía erótica imperial (Luc. *D. Mer.* 2.1, 10.1-2, Alciph. 4.10, Aristaen. 2.13). El lamento de la amante abandonada se vincula especialmente con las figuras míticas de Medea y Ariadna⁵; en la época helenística e imperial este episodio de la vida de la Minoide en particular era el de mayor interés para los poetas grecolatinos⁶. Gran parte de los argumentos retóricos y motivos eróticos que los poetas grecolatinos insertaron en sus descripciones del abandono y lamento de Medea y de Ariadna reaparece con sorprendente fidelidad, un milenio después⁷, en el lamento de la princesa árabe de *Digenís Akritas*. Todos los paralelos aducidos en el apartado 2 tienen como protagonistas a Medea y Ariadna. La razón del uso indiscriminado de ambas figuras en el apartado 2 es la

* El presente trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM 2005-04375 de la DGES del Ministerio de Educación y Ciencia de España. Deseo agradecer y reconocer a Jesús Ureña Bracero la ayuda prestada en la elaboración de este artículo.

1. E. ESPOSITO, *Il fragmentum Grenfellianum (P. Dryton 50)*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, Bologna 2005, pp. 60-61.

2. ESPOSITO, *op. cit.*, pp. 61-65.

3. E. NORDEN, *P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI*, Stuttgart 1957², p. 257, P. FEDERLI, *Sesto Propertio. Il primo libro delle elegie*, Florencia 1980, p. 418, E. GANGUTIA, *Cantos de mujeres en Grecia*, Madrid 1994, p. 107-8, ESPOSITO, *op. cit.*, pp. 65-69.

4. R.O.A.M. Lyne, *Ciris, a poem attributed to Vergil*, Cambridge 1978, pp. 34, 270.

5. ESPOSITO, *op. cit.*, pp. 27, 54, 65.

6. WAGNER, "Ariadne", *RE* II.1, coll. 803, 805.

7. La recensión de Grottaferrata (G) de *Digenís Akritas* data aproximadamente del s. XII d.C. (E. JEFFREYS, *Digenis Akritis. The Grottaferrata and Escorial Versions*, Cambridge 1998, p. xv).

Flor. II., 19 (2008), pp. 143-158.

siguiente: la Medea eurípidea inspiró parte del retrato de la Medea de Apolonio⁸, la cual, a su vez, puede reflejar rasgos de varias Ariadnas, como la de Ps. Hes. fr. 298 M.W. y Calímaco (cf. fr. 601 Pf.)⁹. Apolonio mismo hace un guiño a la Minoide al comparar explícitamente a Medea con Ariadna (3.997-1005 δὴ ποτε καὶ Θησῆα κακῶν ὑπελύσατ' ἀέθλων / παρθενικὴ Μινωῖς εὐφρονέουσι' Ἀριάδνη, / ... / ὡς καὶ σοὶ θεόθεν χάρις ἔσσειται)¹⁰. A su vez, la Medea de Apolonio de Rodas y, posiblemente, la Ariadna de Calímaco (cf. fr. 601 Pf.)¹¹ contribuyeron al retrato y caracterización de las Ariadnas de Catulo, Ovidio y Nonno de Panópolis¹². Así pues, la interconexión e intertextualidad de los tratamientos poéticos de ambas figuras autorizan a aducir argumentos documentados en el lamento de Medea como paralelos para la queja de Ariadna¹³.

8. R. HUNTER, *Apollonius of Rhodes, Argonautica Book III*, Cambridge 1989, pp.18-19.

9. Toda vez que *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas muestra numerosas huellas y ecos procedentes de los fragmentos conservados del poeta de Cirene: G.O. HUTCHINSON, *Hellenistic Poetry*, Oxford 1988, pp. 87-88, A. KÖHNKEN, "Hellenistic Chronology: Theocritus, Callimachus, and Apollonius Rhodius", en Th. D. PAPANGHELIS-A. RENGAKOs (eds.), *A Companion to Apollonius Rhodius*, Leiden-Boston-Colonia 2001, pp. 77-80.

10. Sobre la interrelación entre las historias de Medea y Ariadna en el libro III de *Argonáuticas* cf. Hunter, *op. cit.*, p. 30, 208, ESPOSITO, *op. cit.*, p. 63, F. GRAF, "Medea, the Enchantress from Afar", en J.J. Clauss – S. Iles Johnston (eds.), *Medea. Essays on Medea in Myth, Literature, Philosophy and Art*, Princeton 1997, pp. 24-25.

11. Por supuesto, no hay pruebas directas de tal influencia, pero si tenemos en cuenta que a Calímaco se retrotraen lamentos de amantes abandonadas de enorme influencia en los poetas grecolatinos posteriores (R. HEINZE, *Virgil's Epic Technique*, Berkeley-Los Angeles-London 1994, p. 134 n. 36, P.E. KNOX, *Ovid. Heroides. Select Epistles*, Cambridge 1995, p. 112), como los de Filide (fr. 556 Pf.) y posiblemente Escila (frs. 113, 288 Pf.), es razonable suponer que su Ariadna sería tan imitada como su Filide o su Escila.

12. Sobre el influjo de Calímaco y Apolonio en Catulo, Virgilio y Ovidio, véase HUTCHINSON, *op. cit.*, pp. 277-354. Sobre Medea de Apolonio como inspiración de Cat. LXIV, véase G. PERRETA, "Il carme 64 di Catullo e i suoi pretesi ellenistici", *Athenaeum* 9 (1931), pp. 177-222, 370-409, R.J. CLARE, "Catullus 64 and the Argonautica", *PCPhS* 42 (1996), pp. 60-88. Nonno, por su parte, sigue en su relato del abandono y rescate de Ariadna una fuente helenística perdida: véase P. KNOX, "Ariadne on the Rocks: Influences on Ovid *Her.* 10", *Style and Tradition: Studies in Honor of Wendell Clausen*, Stuttgart 1998, p. 77.

13. Se puede constatar el trasvase consciente de las características de una heroína a otra en la adaptación de las Medeas de Eurípides y Apolonio de Rodas (HEINZE, *op. cit.*, pp. 134-135) y Filide (KNOX, *op. cit.*, p. 112) en Dido, Ariadna en Escila (LYNE, *op. cit.*, pp. 11, 39, C.E. NEWLANDS, "The Metamorphosis of Ovid's Medea", en J.J. CLAUSS – S.

2. Motivos retóricos presentes en el lamento de la amante abandonada

En particular, los puntos de conexión entre la peripecia y el lamento de la hija de Haplorrabbés en G 5 y los *σχετλιασμοί* puestos en boca de Ariadna y Medea son los siguientes:

(1) El amado abandona a la amante mientras ésta duerme, acontecimiento del que ella se da cuenta al despertar:

G 5.116-7, 119 καὶ γὰρ ὁμοῦ καθεύδοντες ἐν τῇ νυκτὶ τῇ τρίτῃ, / λάθρα τῆς κοίτης ἀναστὰς ἐπέστρωσε τοὺς ἵππους / ... /ὡς δὲ τοῦτο ἐπέγνωκα τοῦ ὕπνου ἀναστᾶσα κτλ.

Compárese con los siguientes pasajes:

Cat. 64.56-8 *ut pote fallaci quae tum primum excita somno / desertam in sola miseram se cernat harena. / immemor at iuvenis fugiens pellit vada remis.*

Ov. *Her.* 10.5-6 *in quo me somnusque meus male prodidit et tu / per facinus somnis insidiate meis.*

Nonn. *D.* 47.332 ἐγρομένη δ' οὐχ εὖρον ἐμὸν πόθον.

Aristaen. 2.13.6-7 οὐκ ἔστι Φιλωνίδης ἀλλὰ Θησεύς κοιμωμένην καταλιπὼν ὄχου.

(2) El lugar en el que la amante ha sido abandonada está desierto y alejado de toda ayuda y presencia humana:

G 5.40 ἦν γὰρ ὁ τόπος ἔρημος, ἄβατος καὶ ἀλσώδης, 208 καὶ φρικώδη κατάλειψιν ἐν ἐρήμῳ ἀβάτῳ.

Compárese con¹⁴:

Cat. 64.132-3 *sicine ... / perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?*

Nonn. *D.* 47.354 εἰ δέ με τὴν λιτόπατρην ἐρημάδι πάρθετο Νάξῳ.

(3) Al darse cuenta de que ha sido abandonada, la amante echa a correr en pos del amado y le suplica a gritos que la espere. Pero él no se detiene:

G 5.125-6 τοῦτο γοῦν τὸ παράλογον ἀνέλπιστον ὡς εἶδον, / πεζὴ ὡς εἶχον ἔτρεχον κατόπισθε βοῶσα, 130 ὡς δὲ οὐχ ὑπεστρέφετο, ἔτι μᾶλλον ἐφώνουν, 133-4 καὶ ἄλλα πλείονα αὐτῷ ἔλεγον θρηνηδοῦσα· / ὁ δὲ γέγονεν ἀφανὴς μὴ φθηγξάμενος ὄλωσ'.

ILES JOHNSTON, eds., *Medea. Essays on Medea in Myth, Literature, Philosophy and Art*, Princeton 1997, pp. 196-197) o en la aplicación del triángulo Ariadna/Teseo/Dióniso a Calíroo, Quéreas y Dionisio en la novela de Caritón de Afrodisias (E. CUEVA, "Plutarch's Ariadne in Chariton's Chaereas and Callirhoe", *AJPh* 117 (1996), pp. 473-484).

14. El argumento reaparece en Plaut. *Rud.* 205-6 *ita hic sola solis locis composita sum. / hic saxa sunt, hic mare sonat, / neque quisquam homo mihi obviam venit.*

Flor. II., 19 (2008), pp. 143-158.

Compárese con los siguientes paralelos¹⁵:

Cat. 64.128-9 *tum tremuli salis adversas procurrere in undas / mollia nudatae tollentem tegmina surae, 249 quae tum prospectans cedentem maesta carinam.*

Ov. *Her.* 10.19-20 *nunc huc, nunc illuc, et utroque sine ordine, curro, 30-4 vidi praecipiti carbasa tenta Noto. / ... / excitor et summa Thesea voce voco, 43 iamque oculis ereptus eras; tum denique flevi.*

Nonn. *D.* 47.300-1 ήίθεον δ' όνόμηθεν· έμáινετο δ' έγγύθι πόντου / όλκάδα διζομένη;

A.P. 16.146 ξείνοι, λαϊνέας μή ψάυετε τās Άριάδνας / μή και άναθρώσκη Θησέα διζομένη.

(4) La amante se queja de que el amado traicionero le prometió matrimonio como agradecimiento por el favor prestado:

G 5.84-6 και έμέ κατηνάγκαζε σύν αυτώ πορευθῆναι, / όρκους έπαγγελάμενος λίαν φρικωδεστάτοις / μή άρνηθῆναι με ποτέ, αλλά σύμβιον έχειν, 107-8 ψυχήν γάρ με ώνόμαζε, φώς όφθαλμών εκάλει, / και μετ' όλίγον γαμετήν έλεγε και φιλάτην.

Compárese con¹⁶:

A.R. 3.1128-30 ήμέτερον δέ λέχος θαλάμοις ένι κουριδίοισιν / πορσανέεις, ουδ' άμμε διακρινέει φιλότητος / άλλο, πάρος θάνατόν γε μεμορμένον άμφικαλύψαι, 4.95-8 ... Ζεύς αυτός Όλύμπιος όρκιος έστω / "Ηρη τε Ζυγή, Διός ευνέτις, ή μέν έμοϊσιν / κουριδίην σε δόμοισιν ένιστήσεσθαι άκοιτιν, / ευτ' άν ές Έλλάδα γαϊαν ικώμεθα νοστήσαντες.

Cat. 64.139-41 *at non haec quondam blanda promissa dedisti / voce mihi, non haec miseram sperare iubebas, / sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos.*

Ov. *Her.* 10.71-4 *cum tibi ... / ... pro duce fila dedi, / tum mihi dicebas: "per ego ipsa pericula iuro, / te fore, dum nostrum vivet uterque, meam"*.

(5) La amante reprocha al amado que la abandone y la deje sola:

G 5.127-8 άπέρχεσαι, ώ φίλτατε, έμέ λιπών ποϋ μόνην; / έπελάθου τών άγαθών άν σοι ένεδειξάμην;

El argumento aparece documentado en¹⁷:

15. Compárese además con Ov. *Met.* 8.108-10, 138-9, 141-2 (Escila).

16. Véase además *Fragm. Grenf.* 4-8, 18 Powell, *Ciris* 414-5 (Escila), Ov. *Her.* 2.33-4 (Filide).

17. Compárese también *Fragm. Grenf.* 17-8, 24 Powell, *Lyr. Alex. Adesp.* 6.8-9 Powell, Verg. *Aen.* 4.330 (Dido).

E. *Med.* 255-8 ἐγὼ δ' ἔρημος ἄπολις οὐσ' ὑβρίζομαι / πρὸς ἀνδρός, ἐκ γῆς βαρβάρου λελησμένη, / οὐ μητέρ', οὐκ ἀδελφόν, οὐχὶ συγγενῆ / μεθορμίσασθαι τῆσδ' ἔχουσα συμφορᾶς.

Cat. 64.132-5 *sicine me ... / ... deserto liquisti in litore, Theseu? / sicine discedens neglecto numine divum.*

(6) El amado ha olvidado los juramentos que hizo en el pasado¹⁸:

G 5.129 οὐ μνημονεύεις ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἐξαιρέτους ὄρκους;

Compárese con¹⁹:

E. *Med.* 160-3 ὦ μεγάλα Θέμι καὶ πότνι' Ἄρτεμι / λεύσσεθ' ἅ πάσχω, μεγάλοις ὄρκους / ἐνδησαμένα τὸν κατάρατον / πόσιν; 492 ὄρκων δὲ φρούδη πίστις.

A.R. 4.356-9 ἦέ σε πάγχυ λαθιφροσύναις ἐνέηκαν / ἀγλαΐαι ... / ... ποῦ τοι Διὸς Ἰκεσίοιο / ὄρκια, ποῦ δὲ μελιγραι ὑποσχεσῖαι βεβίασιν;

Cat. 64.134-5 *sicine discedens neglecto numine divum, / immemor, a, devota domum periuria portas?*

Ov. *Fast.* 3.473 *periure et perfide Theseu!*, 485 *heu ubi pacta fides? ubi quae iurare solebas?*

Nonn. *D.* 47.271 συνθεσίας δ' ἀνέμοισιν ἐπέτρεπεν, 413 μεμφομένην ἀτέλεστον ἐπικλοπον ὄρκον Ἐρώτων.

(7) La amante suplica que el amado traicionero tenga piedad y regrese a por ella:

G 5.131 ἐλέησον, οἰκτείρησον, σῶσον με τὴν ἀθλίαν.

Compárese con los siguientes lugares paralelos²⁰:

A.R. 4.370-1 μηδέ με μούνην / σεῖο λίπης ἀπάνευθεν, ἐποιχόμενος βασιλῆας

Ov. *Her.* 10.148-9 *per lacrimas oro, quas tua facta movent; / flecte ratem, Theseu, versoque relabere vento.*

Nonn. *D.* 47.304-5 ὅπως πάλιν εἰς χθόνα Νάξου / κοῦρον ἄγοι, γλυκερὴν δὲ τὸ δεύτερον ὀλκάδα λεύσση, 406-7 στῆσον Ναξιάδεσσι παρ' ἠόσι ποντοπορεύων, / στῆσον ἐμοὶ σέο νῆα

(8) Una vez que sus súplicas quedan sin respuesta, la amante se da cuenta de que está sola, sin esperanza ni salida:

18. Este reproche está especialmente vinculado con la queja de Ariadna contra Teseo (ESPOSITO, *op. cit.*, p. 123).

19. Véase además Verg. *Aen.* 4.373, 597 (Dido), Ov. *Met.* 8.140 (Escila), *Her.* 2.31-2 (Filide).

20. *Fragm. Grenf.* 27-8 Powell, Verg. *Aen.* 4.314-9, 433-4 (Dido).

G 5.140 καὶ εἰμὶ πάντων ἔρημος, μὴ ἔχουσα ἐλπίδας.

Compárese con²¹:

E. *Med.* 498 ἐλπίδων δ' ἡμάρτομεν.

Cat. 64.186 *nullae fugae ratio, nulla spes.*

Ov. *Her.* 10.59-60 *quid faciam? Quo sola ferar? Vacat insula cultu, / non hominum video, non ego facta bovum.*

(9) La amante es consciente de que no puede regresar a su tierra y la casa de sus padres, a los que abandonó y traicionó por el esposo que ahora la ha dejado:

G 5.141-2 οὐ γὰρ τολμῶ εἰς τοὺς γονεῖς τοὺς ἔμοὺς ὑποστρέψαι, / αἰσχύνομαι τοὺς γείτονας, τὰς συνομήλικάς μου.

Compárese con los siguientes pasajes²²:

E. *Med.* 483-5 αὐτὴ δὲ πατέρα καὶ δόμους προδοῦσ' ἔμοὺς / τὴν Πηλιῶτιν εἰς Ἰωλκὸν ἰκόμην / σὺν σοί, 502 νῦν ποῖ τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρὸς δόμους / οὓς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμην;

A.R. 4.360-2 ἦς ἐγὼ οὐ κατὰ κόσμον ἀναιδήτῳ ἰότητι / πάτρην τε κλέα τε μεγάρων αὐτούς τε τοκῆας / νοσφισάμην, 378 πῶς ἴξομαι ὄμματα πατρὸς;

Cat. 64.180-1 *an patris auxilium sperem? Quemne ipsa reliqui / respersum iuvenem fraterna caede secuta?*

Ov. *Her.* 10.64 *quid sequar? Accessus terra paterna negat, 69-70 et pater et tellus iusto regnata parenti / prodita sunt facto, nomina cara, meo.*

(10) La amante ha perdido a sus padres, su patria y toda su vida anterior y no ha podido disfrutar de nada a cambio de su sacrificio:

G 5.174-5 ἡ ἀδοκίμως ἀγαθοῦ τοιούτου στερηθεῖσα, / ἡ τὸ γλυκὺ πρὸ τοῦ πεινῆ ἀπολέσασα κάλλος, 149 ἡλλοτριώθην συγγενῶν, γονέων ἐχωρίσθην / πρὸς τὸ κερδήσαι φίλτατον, καὶ αὐτοῦ ὑστερήθην.

Compárese además con²³:

21. Añádase Plaut. *Rud.* 204, 209 *nunc quam spem aut opem aut consili quid capessam? /.../ quae mihi spes, qua me vivere velim?*, Verg. *Aen.* 4.534-46 (Dido), Ov. *Met.* 8.112-3 (Escila).

22. Este argumento no es único y específico de la Medea de Apolonio de Rodas, como parece sugerir PERRETA, *op. cit.*, p. 384-5, sino una imitación de Medea de Eurípides (255-8, 483-5, 502) (B. PAVLOCK, *Eros, Imitation and the Epic Tradition*, Ithaca 1990, p. 123), y por tanto aplicable al caso de cualquier heroína abandonada, como efectivamente así ocurre con Dido (Verg. *Aen.* 4.534-5) y Escila (*Ciris* 428-9, Ov. *Met.* 8.109, 113-8).

23. Verg. *Aen.* 4.320-4 (Dido), Ov. *Met.* 8.108-9 *quo fugis, exclamat, meritum auctore relicta, / o patriae praelate meae, praelate parenti?* (Escila), *Her.* 2.81-2 (Fílilde), Ach. Tat. 5.25.5.

E. *Med.* 502-3 νῦν ποῖ τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρὸς δόμους / οὖς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτρην ἀφικόμην;

A.R. 4.361-3 ἦς ἐγὼ οὐ κατὰ κόσμον ἀναιδήτω ἰότητι / πάτρην τε κλέα τε μεγάρων αὐτούς τε τοκῆς / νοσφισάμην.

Cat. 64.180-3 *an patris auxilium sperem? Quemne ipsa reliqui / respersum iuvenem fraterna caede secuta? / coniugis an fido consoler memet amore? / quine fugit lentos incurvans gurgite remos?*

Nonn. *D.* 47.377-80 ὤλεσα καὶ γενέτην καὶ νυμφίον· ὤμοι ἐρώτων· / οὐχ ὀρώω Μίνωα, καὶ οὐ Θησῆα δοκεύω· / Κνωσσὸν ἐμὴν προλέλοιπα, τεὰς δ' οὐκ εἶδον Ἀθήνας· / πατρὸς ἐνοσφίστην καὶ πατρίδος.

(11) Por tanto, la amante, consciente de su oprobio, desea morir para expiar su vergüenza:

G 5.144-6 καὶ δέομαί σου μάχαιραν τοῦ δοῦναι μοι εἰς χεῖρας, / καὶ κατασφάζω ἐμαυτὴν ὡς πράξασαν ἀφρόνας· / οὐ γὰρ συμφέρει μοι τοῦ ζῆν πάντων ἀποτυχούσῃ.

Compárese con²⁴:

A.R. 3.793-7 καὶ κέν με διὰ στόματος φορέουσαι / Κολχίδες ἄλλυδις ἄλλαι ἀεικέα μωμήσονται· / ἦ τις κηδομένη τόσον ἀνέρος ἄλλοδαποῖο / κάτθανεν, ἦ τις δῶμα καὶ οὖς ἦσχυνε τοκῆς, / μαργοσύνηι εἶξασα, 4.373-5 ἦ σύγ' ἔπειτα / φασγάνῳ αὐτίκα τόνδε μέσον διὰ λαϊμὸν ἀμῆσαι, / ὄφρ' ἐπίηρα φέρωμαι εἰκότα μαργοσύνησιν.

(12) De repente, aparece un rescatador que la consuela y le quita la idea de morir:

G 5.150-4 ὡς δὲ ταῦτα ἐφθέγγετο ἡ κόρη θρηνηδοῦσα /.../ ἐγὼ ταύτην, ὡς δυνατόν, ἀνέστειλα τοῦ θρήνου, /.../ ἔχειν παραμυθούμενος ἐλπίδας χρηστοτέρας.

Compárese con:

Ov. *Met.* 8.176-7 *desertae et multa querenti / amplexus et opem Liber tulit.*

Nonn. *D.* 47.426-7 καὶ κινυρὴν δυσέρωτα παρηγορέων Ἀριάδνην / τοῖον ἔπος φάτο Βάκχος.

24. Añádase Verg. *Aen.* 4.547 (Dido), *Ciris* 418-20 (Escila), Ov. *Met.* 8.127 *nam, fateor, merui et sum digna perire* (Escila), *Her.* 2.59-60, 143-4 (Fílida). En realidad, este motivo no es privativo de Apolonio, sino que se remonta a Helena en *Il.* 3.173-6 (L. MORISI, *Gaio Valerio Catullo. Attis, carmen LXIII.* Introducción, texto, traducción e commento, Bolonia 1999, pp. 125-126).

Eust. *Od.* 1.421.18-9 οἱ μέντοι νεώτεροι φασὶ τὸν Διόνυσον ἐπιστάντα μετὰ τὸν Θησέως ἀπόπλουν δοῦναι αὐτῇ στέφανον χρυσοῦν, καὶ μιγέντα παραμυθήσασθαι.

3. *El hipotexto de Ariadna, Teseo y Dióniso*

El marco narrativo en el que se incardina la peripecia de la princesa siria se inspira tanto en el folklore bizantino como, fundamentalmente, en dos vidas de santos, la *Vida de Santa Teoctista de Lesbos*, escrita por el autor bizantino Nicetas Magistros (X d.C.), y la *Vida de San Lázaro de Galesión*, compuesta por el monje Gregorio el Cillero (s. XI d.C.). De ambas narraciones el autor de G 5 tomó numerosos préstamos verbales así como varios paralelos narrativos de detalle²⁵. Sin embargo, pese a dichas semejanzas, el episodio de la hija de Haplorrabdés no procede en última instancia de la vida de Santa Teoctista, toda vez que los varios préstamos verbales que aparecen en G 5 no afectan ni a los acontecimientos ni a los argumentos que la amante respectivamente describe y presenta en su lamento. Además, la situación de la princesa siria no puede diferir más de la de Santa Teoctista: mientras que Teoctista se refugió en una isla deshabitada para huir de sus captores árabes y se alegró enormemente de ver cómo éstos la dejaban atrás y se hacían a la mar, la hija de Haplorrabdés fue abandonada por su amante griego en un paraje desolado totalmente contra su voluntad. Añádase que el interlocutor de Teoctista no la rescata, sino que se marcha después de que ella le cuente sus circunstancias, mientras que Digenís no sólo salva a la joven siria, sino que mantiene relaciones sexuales con ella. Con respecto a la *Vida de San Lázaro de Galesión*, el paralelo narrativo es mucho más estrecho, pero hay significativas diferencias: Lázaro encuentra a la muchacha en un grupo de personas, no sola y abandonada en un paraje desierto. El móvil de los engañadores de la muchacha no es la concupiscencia ni el amor, sino el deseo de hacerse con las riquezas de ésta.

25. Son los siguientes: Lázaro encuentra a una muchacha que se queja amargamente de que un grupo de personas la engañó para que tomara las riquezas familiares y se fugara con ellos, pero la robaron el dinero y la dejaron abandonada, desprotegida y a merced del primero que pasara, cosa que ella teme porque todavía es virgen (*VL* 7). La muchacha compone su aspecto antes de hablar con el interlocutor masculino (*VTh* 16), el varón piensa que se encuentra ante una aparición sobrenatural y siente miedo (*VTh* 16-7), la muchacha pregunta al varón por los motivos que le han traído a una isla deshabitada y se ofrece a contarle su vida (*VTh* 17). La carrera de la muchacha por un lugar lleno de piedras y ramas ensangrienta sus pies hasta que, fatigada, se derrumba como un cadáver (*VTh* 18). Lázaro devuelve a la muchacha, sana y salva, a sus familiares (*VL* 7). Véase A.R. DYCK, "On Digenes Akritas Grottaferrata Version Book 5", *GRBS* 24 (1983), p. 185 n. 5, JEFFREYS, *op. cit.*, p. xliii.

La joven continúa siendo virgen cuando la halla Lázaro y cuando éste la entrega a sus familiares y amigos (*VL* 7). Sobre todo la diferencia fundamental y definitiva entre el lamento de la muchacha siria en *G* 5 y los relatos de *VTh* y *VL* estriba en que en ninguno de estos últimos figura el *σχετλιασμός* o lamento de la amante abandonada propiamente dicho, es decir, como discurso retórico compuesto por varios motivos tradicionales.

A.R. Dyck había sospechado que tras este episodio de Digenís Akritas subyacía el patrón narrativo de Ariadna abandonada por Teseo y rescatada por Dióniso, con quien la cretense se desposa posteriormente²⁶. Otro posible hipotexto, el de Medea, debe descartarse, ya que la esencia de la relación de Medea con Jasón es “its progress from love through betrayal to hatred and revenge”²⁷. En la princesa siria, en cambio, no se llega a insinuar afán alguno de venganza²⁸ o muestras de odio, sino que está dispuesta a regresar con el joven griego y a perdonarle por abandonarla en unas circunstancias en las que su muerte parecía segura (*G* 5 204-12). Hasta Digenís se admira de esta actitud (*G* 5 219-20 *ὄν οὐκ οἶδα πῶς ἀγαπᾶς καὶ ἐπὶ μνήμην φέρεις / φύλατον τὸν ἀβέβαιον ὀνομάζουσα παῖδα*). Por mi parte, quiero añadir a la tesis de A.R. Dyck que las líneas generales del episodio de seducción y abandono de la hija de Haplorrabbés en *G* 5 ya aparecen de forma casi íntegra, por ejemplo, en el relato de Ferécides sobre Ariadna y Teseo (*FHG* 1 F 106a25 = *Sch. Od.* 11.321): el lamento de la amante seducida y abandonada (*κατολοφυρομένης δὲ τῆς Ἀριάδνης* ~ *G* 5 127-49), el consuelo aportado por alguien que aparece repentina e inesperadamente (ἢ Ἀφροδίτη ἐπιφανεῖσα θαρρεῖν αὐτῇ παραινεῖ ~ *G* 5 152-4) y las relaciones sexuales con su rescatador (ὄθεν ὁ θεός (=Dionisos) ἐπιφανεῖς μίσγεται αὐτῇ ~ *G* 5 245-6). La misma estructura narrativa reaparece en un autor contemporáneo de la recensión de Grottaferrata, Eustacio (*Od.* 1.421.18-9) οἱ μέντοι νεώτεροι φασὶ τὸν Διόνυσον ἐπιστάντα μετὰ τὸν Θησεῶς ἀπόπλουν (~ *G* 5 47-8) δοῦναι αὐτῇ στέφανον χρυσοῦν, καὶ μυγέντα (~ *G* 5 245-6) παραμυθήσασθαι (~ *G* 5 154). A.R. Dyck sugiere que el motivo del abandono y rescate de Ariadna pudo inspirar la versión original de la historia de las

26. DYCK, *op. cit.*, pp.187-189.

27. E.J. KENNEY, “*Est deus in nobis... Medea meets her maker*”, en Th. D. PAPANGHELIS-A. RENGAKOS (eds.), *A Companion to Apollonius Rhodius*, Leiden-Boston-Colonia 2001, p. 261. Es cierto que la Ariadna de Catulo exige venganza (64.193), pero este hecho se debe a que Catulo imita aquí a Medea de A.R. 4.4.386ss. (CLARE, *op. cit.*, pp. 74-76). Compárese con la Ariadna de Nonno, quien, pese a que superficialmente emplea los mismos argumentos que la de Catulo (*D.* 47.390-6), no desea ningún mal a Teseo y sólo quiere regresar con él.

28. DYCK, *op. cit.*, p. 187.

bodas de Digenís con una princesa extranjera a la que ha auxiliado. El redactor de G prefirió incluir otra de las versiones concurrentes del matrimonio heroico, a saber, el motivo épico del rapto de la novia que aparece en G 4. Sin embargo, el poeta de G no fue capaz de integrar los acontecimientos desarrollados en G 5 entre Digenís y la hija de Haplorrabdés sin que se notaran los puntos de fricción con lo narrado anteriormente en G 4 sobre el matrimonio entre Digenís y la hija de Ducas²⁹. Así se explica el detalle más inesperado e incongruente de G 5, a saber, la violación de una muchacha que acaba de rescatar por parte de Digenís: en realidad, en una de las versiones alternativas de las bodas de Digenís las relaciones sexuales entre Digenís/Dióniso y la princesa siria/Ariadna no suponen una violación, sino la consumación de un matrimonio legítimo³⁰.

Abundando en el paralelo Ariadna/princesa siria y Dióniso/Digenís, es necesario dejar constancia de la existencia de una serie de sorprendentes coincidencias entre los versos de *Digenís Akritas* y algunos pasajes procedentes de la poesía latina relativos al abandono de Ariadna; pasajes éstos para los cuales no se ha conservado ningún precedente o paralelo griego:

(a) Uno de los amantes es la mitad del alma del otro: G 5.56-7 ἦψατο γὰρ μου τῆς ψυχῆς τὸ ἀπόρρητον κάλλος, / ὥστε δευτέραν τῆς ἐμῆς ταύτην εἶναι νομίσας³¹ ~ Ov. *Her.* 10.58 *pars nostri, lectule, maior ubi est?*.

(b) La amante suplica al traidor que no la deje morir desgarrada por las fieras: G 5.132 μὴ ἐνταῦθα ἐάσης με ὑπὸ θηρῶν βρωθῆναι ~ Cat. 64.152 *pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque*, Ov. *Her.* 10.81-4 *occurrunt animo pereundi mille figurae*; / ... / *iam iam venturos aut hac aut suspicor illac / qui lanient avido viscera dente lupos*.

(c) Si el amante no regresa a por ella, a la amante sólo le espera la muerte: G 5. 209 μὴ προσδοκοῦσα ἄλλο τι ἢ τὸ θανεῖν ἀδίκως~ Cat. 64.187 *omnia sunt deserta, ostentant omnia letum*, Ov. *Her.* 10.81 *occurrunt animo pereundi mille figurae*.

(d) Al rescatador de la abandonada le invade un fuego inexplicable y se enamora inesperadamente de ella: G 5.240 οὐκ εἶχον ὅτι γένωμαι, πῦρ ὅλος ἐγενόμην ~ Cat. 64.253 *te quaerens, Ariadna, tuoque incensus amore*, Ov. *Ars* 1.526 *flammae, qua calet ipse, favet*, *Fast.* 3.501-4 *neque enim tibi, Bacche,*

29. DYCK, *op. cit.*, p. 187.

30. DYCK, *op. cit.*, p. 188-9.

31. Ésta parece la interpretación más correcta de este verso: véase J. MAVROGORDATO, *Digenes Akritas*. Edited with Introduction, Translation and Commentary, Oxford 1956, p. 145 ad 2229, Dyck, *op. cit.*, p.188.

nocebat / quod flammis nobis fassus es ipse tuas. / nec, quod nos uris, mirum facis: ortus in igne / diceris, et patria raptus ab igne manu.

Ninguno de estos cuatro motivos aparece en las fuentes griegas conservadas o en las *Vidas* de Santa Teoctista de Lesbos o San Lázaro de Galesión³². Pese a que el latín se estudiaba en Constantinopla en el s. IV³³, a partir del s. VII Bizancio fue estrictamente monolingüe hasta prácticamente el s. XI³⁴. Así pues, es bastante improbable que el poeta bizantino que compuso esta versión del poema de *Digenis Akritas* conociera el latín, y prácticamente imposible que extrajera los paralelos uno a uno de sus lecturas de Catulo y de cuatro obras distintas de Ovidio, ya fuera en su lengua original o en traducción. Ello es aún más improbable si tenemos en cuenta que existían textos griegos que narraban el abandono de Ariadna³⁵, a los que tendría un acceso mucho más fácil. ¿Cómo explicar, entonces, los ecos de las versiones de Catulo y Ovidio? Podría admitirse, por supuesto, que algunos de dichos ecos no sean más que simples coincidencias derivadas de la semejanza del argumento, pero del mismo modo resulta difícil creer que todos los paralelos y semejanzas se expliquen mediante poligénesis.

4. Posible fuente de inspiración del lamento de la amante abandonada en G 5

Algunos especialistas sostienen que tras las coincidencias entre Cat. 64.52-264, la carta X de *Heroidas* de Ovidio y Nonn. D. 47.295-418 se esconde una fuente helenística, todavía no identificada con seguridad³⁶. En mi opinión, cabe

32. G 5.36 ἡ δὲ θρηνοῦσα κόρη ἦν πάνυ ὠραιότατη podría recordar la descripción de la belleza de Ariadna, aumentada gracias a sus lágrimas (Ov. *Ars* 1.533-4 *clamabat flebatque simul, sed utrumque decebat; / non facta est lacrimis turpior illa suis*, Nonn. D. 47.314-5 ἦν δὲ φαινοτέρη καὶ ἐν ἄλγεσι, καὶ μιν ἀνίη / ἀχθυμένην κόσμησε). Por el otro lado, también cabe interpretar este verso como una simple constatación de la hermosura de la muchacha, ajena al motivo del llanto como adorno de la belleza.

33. L.D. REYNOLDS-N.G. WILSON, *Copistas y filólogos*, tr. Madrid 1986 (= Oxford 1974²), p. 56.

34. A. MARKOPOULOS, "Roman Antiquarianism: Aspects of the Roman Past in the Middle Byzantine Period (9th-11th centuries)", en E. Jeffreys (ed.), *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies*, Ashgate 2006, pp. 278, 290.

35. Con este mismo argumento sostienen KNOX, *op. cit.*, pp. 75-76 y A. HOLLIS, "Nonnus and Hellenistic Poetry", en N. HOPKINSON (ed.), *Studies in the Dionysiaca of Nonnus*, Cambridge 1994, p. 57, 60 n.16 que Nonno es independiente de Ovidio y que las semejanzas entre ambos poetas se deben al influjo de un modelo común perdido.

36. WAGNER, *op. cit.*, col. 805, KNOX, *op. cit.*, pp. 73-83, *Ovid. Heroides. Select Epistles*, Cambridge 1995, 234, contra los argumentos de PERRETAa, *op. cit.*, pp. 373-

aplicar la misma deducción a las semejanzas entre dichos poemas y G 5: las coincidencias entre las versiones latinas del abandono y rescate de Ariadna y el lamento de la amante abandonada en *Digenis Akritas* pueden explicarse recurriendo a dicha fuente helenística, que Catulo, Ovidio, Nonno y el poeta de G 5 seguirían de forma independiente. Según se ha podido comprobar en el apartado 2, el redactor de G 5 no coincide siempre con el *mismo* poeta, sea éste Apolonio, Catulo, Ovidio o Nonno, pero coincide en todas las ocasiones con *alguno* de los autores que narran el abandono de Ariadna o de Medea. De aquí cabe inferir que el autor de G 5 no sigue a ninguno de ellos en especial³⁷, sino a la fuente común que todos comparten.

Así pues, en la redacción de G 5 concurrieron numerosos materiales contemporáneos de procedencia épica, novelística, hagiográfica, cronográfica, folklórica e histórica; aun así, los paralelos aducidos en el apartado 2 me inclinan a pensar que el autor de G 5 tenía conocimiento al menos indirecto de una versión helenística del abandono y rescate de Ariadna. Principalmente son dos las posibles fuentes helenísticas que se han propuesto para dar cuenta de las semejanzas entre Catulo, Ovidio y Nonno: Euforión de Cálcida (*cf.* fr. 169 Powell) y Calímaco (*cf.* fr. 601 Pf. ἐν Δίῃ· τὸ γὰρ ἔσκε παλαιότερον οὔνομα Νάξω)³⁸.

Indudablemente, se pueden plantear como mínimo tres objeciones a esta propuesta: (a) ¿Por qué escoger precisamente el abandono y rescate de Ariadna como modelo de G 5? (b) La erudición clásica del redactor de G 5 parece limitarse a Homero y la novela griega³⁹, ya que no hay otros ecos procedentes de la literatura clásica o helenística en el poema; (c) ¿Por qué Calímaco?

Con respecto a (a), si bien carecemos de ejemplos directos del lamento de Ariadna abandonada en lengua griega anteriores a Nonn. *D.* 47.320-418 (s. IV d.C.)⁴⁰, dicho lamento era lo suficientemente tópico como para que autores helenos

379. No es éste el lugar de indagar por extenso en la relación exacta de las fuentes helenísticas de Cat. LXIV.

37. Se podría argumentar que Eurípides es la fuente que sigue el redactor de G 5, pero nótese que faltan paralelos para los argumentos 1, 2, 3, 4, 7, 11 y 12.

38. Catulo: e.g. A. RIESE, "Catulls 64 Gedicht aus Kallimachos übersetzt", *RhM* 21 (1866), pp. 498-509, Euforión: A. BARIGAZZI, "Il Dionysos di Euforione", *Miscellanea di studi alessandrini in memoria di Augusto Rostagni*, Turín 1963, pp. 450-454. PERRETA, *op. cit.*, pp. 383-394 añade a Apolonio de Rodas.

39. Véase la lista de paralelos con Aquiles Tacio y Heliodoro en MAVROGORDATO, *op. cit.*, app. D, p. 265, JEFFREYS, *op. cit.*, pp. xlv-xlv.

40. Numerosos autores helenísticos trataron el abandono de Ariadna: véase Call. fr. 601 Pf., Teólito de Metimna fr. 1 Powell, Plu. *Thes.* 20, Hyg. *Poet. Astr.* 2.5. Sotérico, un poeta egipcio del s. III/IV d.C., había escrito un poema sobre τὰ κατὰ Ἀριάδην (*Suda* s 877). Del tratamiento de todos ellos no han llegado más que pequeños fragmentos.

de varios géneros literarios compararan la situación de cualquier muchacha utilizada y traicionada por su amado con el paralelo de Ariadna y Teseo⁴¹: véase e.g. A.R. 3.997-1007, Theoc. 2.45-6 τόσσον ἔχοι λάθας ὅσσον ποκὰ Θησέα φαντί / ἐν Δία λασθῆμεν εὐπλοκάμω Ἀριάδνας, Charit. 8.1.2 μόνην δὲ τὴν ἰδίαν ἐκεῖ καταλίπη οὐχ ὡς Ἀριάδνην καθεύδουσας, οὐδὲ Διονύσω νυμφίω, Aristaen. 2.13.6-7 “οὐκ ἔστι Φιλωνίδης, ἀλλὰ Θησεύς” κοιμωμένην καταλιπὼν ᾧχου· Ἀριάδνην με πᾶσαι καλοῦσι, y compárase con Prop. 2.24b.42-6 *credo ego sed multos non habuisse fidem. / parvo dilexit spatio Minoida Theseus, / Phyllida Demophoon, hospes uterque malus. / iam tibi Iasonia nota est Medea carina / et modo servato sola relicta viro*. Así pues, el redactor de G 5 no haría sino continuar con esta tradición⁴². Repárese en que Eust. (*Od.* 1.421.18-9 οἱ μέντοι νεώτεροι φασὶ τὸν Διόνυσον ἐπιστάντα μετὰ τὸν Θησέως ἀπόπλουν δοῦναι αὐτῇ στέφανον χρυσοῦν, καὶ μιγέντα παραμυθῆσασθαι), que escribió, como se sabe, en el s. XII, refleja un patrón narrativo muy similar al de G 5.

En relación con (b), en primer lugar hay suficientes indicios que permiten proponer que tanto G 5 como G 6 son cuerpos extraños en *Digenis Akritas*, añadidos posiblemente de otra fuente: G 5 no está conectado con el hilo argumental del poema, no guarda relación cronológica con los acontecimientos narrados en los cantos precedentes. Además, Digenis se comporta de manera inconsistente e incompatible con el retrato trazado en los otros libros⁴³. En resumen, tanto G 5 como G 6 presentan las suficientes inconsistencias estructurales como para postular que son materiales procedentes de otras fuentes o ciclos épicos o folklóricos que el redactor de G añadió a su versión para dotarla de color romántico⁴⁴. Abundando en esta precisión, hay que destacar, asimismo, que G 6, unido a G 5 por las mencionadas inconsistencias estructurales, peculiaridades formales, anomalías y deficiente engarce en el resto del poema, presenta igualmente una situación comparable a la que postulo para G 5: independientemente de otras fuentes que hayan podido añadirse a la narración principal, la base del libro, el enfrentamiento entre la amazona Maximo y Digenis, parece estar inspirada en el combate entre

41. ESPOSITO, *op. cit.*, pp. 60, 65. Como se ha podido constatar *supra* en la n. 13, los argumentos retóricos presentes en el lamento de Ariadna se aplican igualmente a heroínas distintas de la cretense o de Medea, como Filide, Dido y Escila (LYNE, *op. cit.*, pp. 11, 39, PAVLOCK, *op. cit.*, pp. 12, 72, 80, NEULANDS, *op. cit.*, pp. 196-197). Véase además CUEVA, *op. cit.*, pp. 477-478 sobre el influjo ejercido por Ariadna en la caracterización del personaje de Calirroe en la novela de Caritón.

42. Que también existía en latín: Prop. 1.3.1-2, [Tib.] 3.6.39-40, *Etna* 21-2.

43. DYCK, *op. cit.*, pp. 190-191.

44. DYCK, *op. cit.*, pp. 191-192; “On Digenes Akritas Grottaferrata Version Book 6”, *GRBS* 28 (1987), pp. 352, 368.

Aquiles y Penteseila tal y como aparece en Q.S. 1.538-674⁴⁵. En particular, son dos los rasgos que tienen en común la relación entre G 5 y el hipotexto de Ariadna/Teseo/Dióniso por un lado y G 6 y el hipotexto de Penteseila/Aquiles por el otro: en primer lugar, la influencia de Quinto de Esmirna se demuestra acudiendo a paralelos y lugares comunes narrativos, puesto que no hay ecos verbales directos; en segundo lugar, el autor de G 6 ha superpuesto a este patrón básico del enfrentamiento entre el guerrero y la amazona, procedente la de la literatura imperial, detalles entresacados del folklore, la cronografía o la hagiografía bizantinos contemporáneos. Así pues, la cultura o incultura relativa del redactor de G 5, o los autores clásicos que cita, no indican el grado de conocimiento o la cultura literaria de la fuente de la que tomara el episodio de la hija de Haplorrabbés para insertarlo en G 5.

Tocante a (c), se podría argumentar que la versión dada por Calímaco del abandono de Ariadna en Día pudo ser una de las más divulgadas después de la de Homero, ya que el *Etymologicum Magnum* utiliza precisamente los testimonios de la *Odisea* y de Calímaco para ilustrar el significado de Día (p. 266.14 <Δία>: Ἡ Νάξος οὕτως πρότερον καλουμένη. Ὅμηρος, Δίῃ ἐν ἀμφιρῦτῃ. Καλλίμαχος, Ἐν Δίῃ· τὸ γὰρ ἔσκε παλαιότερον οὖνομα Νάξω)⁴⁶. Además, tanto Teócrito (2.46 ἐν Δία λασθῆμεν ἐνπλοκάμω Ἀριάδνας) como Apolonio (4.433-4 ἦν ποτε Θησεύς / Κνωσσόθεν ἐσπομένην Δίῃ ἐνι κάλλιπε νήσῳ, cf. *Sch. ad loc.* Δίῃ: ἐν τῇ Νάξῳ. Καλλίμαχος (fg 601 Pf. ἐν Δίῃ· τὸ γὰρ ἔσκε παλαιότερον οὖνομα Νάξω) y Quinto de Esmirna (4.389 περικλύστῳ ἐνι Δίῃ) parecen imitar este verso calimaqueo. Por mi parte, me inclino por pensar que, si alguna fuente helenística subyace en G 5, es más posible que sea Calímaco de forma directa o indirecta, toda vez que este poeta sobrevivió en Bizancio mientras que Euforión ya se había perdido. Como se sabe, la poesía de Calímaco era leída y citada con asiduidad por los autores bizantinos como mínimo hasta el s. XIII d.C.⁴⁷

Por otra parte, los escritores bizantinos modificaban el léxico calimaqueo incluso en los casos en los que la imitación de dicho poeta era palmaria y notoria, por lo que no sirven como testimonio para reconstruir el texto de Calímaco aun cuando la influencia sea clara⁴⁸. Sin embargo, este hecho no parece suficiente para

45. DYCK, *op. cit.*, p. 361.

46. *Sch. A.R.* 4.425, *Et. Gen.* AB (= *Et. M.* 266.42).

47. R. PFEIFFER, *Callimachus II*, Oxford 1949, p. xxxiii *libri poetae Cyrenaei usque ad initium saeculi XIII et superstites erant et lectitabantur.*

48. PFEIFFER, *op. cit.*, II, p. xxxiii *per totam antiquitatem, immo per medium aevum, ab Apollonio Rhodio usque ad Michaellem Choniaten poetae Graeci Callimachum imitabantur, at versuum partes vocabulaque variare vel mutare solebant; rarissime igitur iis ut 'testibus' ad ipsum textum Callimacheum recuperandum uti possumus.*

justificar la ausencia de coloración lírica y de léxico calimaqueo en G 5⁴⁹. Por ello, parece plausible proponer que el episodio calimaqueo haya podido llegar al redactor de G 5 o a su fuente no directamente, sino filtrado de forma mediata, quizá a través de etopeyas escolares sobre el asunto del lamento de la amante abandonada⁵⁰. Así pues, la razón por la que me inclino por Calímaco como fuente última de G 5 es porque el poeta de Cirene es el candidato más probable de entre todos los posibles que cumple las tres condiciones siguientes: (1) ser un plausible nexo común entre el tratamiento de la amante abandonada por parte de autores latinos (Catulo, Ovidio) y griegos (Nonno); (2) sobrevivir en la antigüedad tardía y en la época bizantina y (3) ser lo suficientemente imitado e influyente como para ser incorporado a géneros ajenos a la poesía lírica o épica como la etopeya escolar o la epistolografía. Compárese con el caso del relato calimaqueo de Filide y Demofonte (= Call. fr. 556 Pf.), adaptado en prosa y reutilizado para sus propios fines por Procopio de Gaza (*Epist.* 57), epistológrafo del s. V/VI d.C.⁵¹.

5. Conclusión

Mi conclusión es que se puede proponer que la base lejana del lamento de la muchacha siria en G 5 es una adaptación de la historia del abandono de Ariadna por Teseo en la versión de Calímaco, filtrada o mediada a través de una versión en prosa (¿una etopeya? ¿una narración popular?). El redactor de G 5 añadió este material ajeno a su poema como argumento base y lo contaminó con detalles procedentes de otro tipo de fuentes y géneros, principalmente hagiografías.

49. Aunque se podría interpretar que δευτέραν τῆς ἐμῆς (G. 5.57) es un eco lejano de Call. *A.P.* 12.78.1 ἤμισύ μευ ψυχῆς.

50. No hay ninguna etopeya conservada sobre el asunto de Ariadna (véase el repertorio completo en E. AMATO-G. VENTRELLA, “L’éthopée dans la pratique scolaire et littéraire”, en E. AMATO-J. SCHAMP, eds., *ἩΘΟΠΟΙΑ. La représentation de caractères entre fiction scolaire et réalité vivante à l’ époque impériale et tardive*, Salerno 2005, pp. 213-231), aunque sí sobre el lamento de Medea abandonada: véase Liban. *Progymn.* 11.17 τίνας ἂν λόγους Μήδεια γαμοῦντος ἐτέραν Ἰάσονος.

51. PFEIFFER *op. cit.*, I, p. 395, II, pp. xxxii-xxxiii.